

高职院校大学英语跨文化交际能力培养

钱文娟

(苏州经贸职业技术学院 江苏 苏州 215009)

【内容摘要】大学英语教学受到以传授语言知识、培养语言技能的传统教学法和应试教育思想的影响,忽略了文化内容教学造成学生的社会文化能力偏低,导致一些交际障碍和失败。跨文化交际能力培养的重要性与必然性日益凸现。我们反思大学英语教学现状,根据高职院校英语课程特点,重新定位教学目标,有意识培养学生跨文化意识,通过多途径来培养跨文化交际能力。

【关键词】大学英语 跨文化交际 现状 教学目标 能力

中图分类号 H319

文献标识码 A

文章编号 1007-9106(2012)03-0174-03

经济全球化与社会一体化,使得国际交流日益频繁,不同文化背景的个体和群体间的往来日益增多,因此也因文化差异而造成很多的隔阂、误解和交际失败,跨文化交际能力培养的重要性与必然性日益凸现。中国跨文化外语教学的研究有近60年的历史,20世纪80年代初,跨文化交际学由外语教学界引入国内,研究重点在于外语教学中的跨文化差异以及语言与文化的关系。国内外研究跨文化交际的著名语言学者,专家都认为语言教学的同时强调文化教育的重要性,跨文化的冲突等。资深英语教学专家 George Luo 的现代英语实用 I.C(Integrated Circulation)综合教学的教学理论体现了当今现代英语的新发展,即英语作为国际语言跨文化性以及语言和非语言的综合表达能力,强调学习英语(特别是现代实用英语),不应片面地从语言的角度学习而应该放在一个综合的文化系统中来学习。语言文化,特别是现代英语的跨文化性交际等。美国文化人类学家爱德华·霍尔(Edward Hall)的经典著作《无声的语言》标志着跨文化交际学的诞生。Hall 对于时间、空间与交际的关系作了深入地探讨,他认为不同文化背景的人们在使用时间、空间表达意义方面表现出明显的差异。Hymes 提出的交际能力的四个重要参数——合乎语法性、适合性、得体性和实际操作性,其中适合性和得体性的实质就是语言学习者的社会文化能力。国内跨文化研究领域研究者许

国璋教授、北外的胡文仲教授、高一虹教授都有深入地研究。他们的研究为我们高职院校大学英语教学提供了一个新的可贵的视角。大学英语教学以培养学生在将来工作中所需要的英语应用能力为目标,打好语言基础的同时重点提高应用能力,特别是工作过程中的英语交际能力。从这一点看有必要重视大学英语教学中的跨文化交际能力。本文从跨文化交际概念内涵进行分析,结合苏州经贸职业技术学院大学英语教学的现状和教学目标,探讨大学英语教学的跨文化交际能力的培养。

一、跨文化交际

跨文化交际是一门新兴的交叉学科,源自美国20世纪60年代,侧重于研究交际文化。“跨文化交际”(Intercultural Communication 或 Cross-cultural Communication)是指本族语与非本族语者之间的交际,也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交往。在以一种语言为媒介的跨文化交际中,交际者应遵守该语言的文化语用规则。托马斯(Thomas)指出:“语法错误从表层上能看出,受话者很容易发现这种错误,这种错误一旦发现,受话者便会认为说话者缺乏足够的语言知识,因此可以谅解。语用失误却不会被像语法错误一样看待。如果一个能说出一口流利英语的人出现语用失误,他可能会被认为缺乏礼貌或不友好,他在交际中的失误便不会被归咎于语言能力的缺乏,而会被归咎于他的粗鲁或敌意。”法国语言学家

* 本文为2011年江苏省哲学社会科学文化精品研究课题(项目号11JSW-36)的研究成果之一。

* 作者简介 钱文娟(1970—),女,苏州经贸职业技术学院公共基础部外语教研室副教授,研究方向为应用语言学。

梅耶认为,语言全然是人类行为,是纯粹的社会性现象,人类语言学属于文化人类学的范围。语言是记载和传递人们在生活、生产当中的思想行为和生产力成果、思想文化成果的声象载体和文字形象载体。传统的语言学仅仅把语言当作一个封闭系统,只注意语言的内在性——语音、词义、和语法的内部规律,而忽视了语言的社会实践和工具职能,即重视语言的外向性。语言是文化的载体,又是文化的一个重要组成部分。然而语言受文化的深刻影响,又反映了某种文化的独特之处。离开了特定文化背景的语言是不存在的,如果不了解目的语的文化(target culture),我们就很难理解某些词语项目的意义,也就无法真正学好语言。有效的英语教学必须将社会规范、语言环境、文化规则及语用规律等诸多因素和语言符号系统密切结合在一起,才能使英语学习者在实际语言应用中完成一个比较复杂的跨文化交际过程。所以语言的交流实际上是文化的交流,是文化让语言的交流成为可能。积极开展跨文化交际研究不仅有重要的理论意义,而且有极大的应用价值。

二、苏州经贸职业技术学院大学英语教学跨文化交际的现状和反思

我国大学英语教学在几十年的发展过程中取得了巨大的成就,培养了大批有专业懂英语的复合型人才。但是“哑巴英语”、“聋子英语”、“高分低能”等现象却仍然比较普遍,目前的大学英语教学还是受到以传授语言知识,培养语言技能的传统教学法和应试教育思想的影响,忽略了文化教学造成学生的社会文化能力偏低。主要表现为:

1.应试教学与语言能力、社会文化交际能力的培养。长期以来四六级考试仍然是国内最有影响力的英语水平测试,制约着大学英语的教学和改革。四六级通过率也被作为评估、考核的一个标准,就不可避免地要滑向应试教学的轨道,大学英语课堂自然就变成了语言机械化操练的场所,学生的分数可能上去了,但是否真的反映了学生的语言能力和社会文化能力。笔者曾找几个中等程度的学生,他们中能应付日常生活交流的占少数,更别说用英语从事商务活动和学术交流。甚至连很多托福、GRE中得高分的学生出国却张不了嘴,听课也有困难。这些学生在实际的跨文化交际中表现得束手无策,更无适合性、得体性可言。这就需要我们进一步探索、研究社会文化交际能力的培养而非仅仅微观上的语言能力的培养。文化教

学和语言技能应该是互相补充、互相促进的。把语言能力,特别是外语能力看作是跨文化交际能力组成要素的一部分,若具备了较高的外语能力,则更有可能在跨文化交际中取得良好的表现。只具备外语能力不足以应对跨文化交际,语言能力的高低不是跨文化交际能力强弱的必要条件,二者不构成因果关系,但具有一定的关联性。

2.课程学时的局限。有限的课堂教学时数与培养学生用英语进行交流的能力所需时数的矛盾。以本院大学英语的课堂教学时数来说,二个学期总时数约120学时左右。单靠这个有限的教学时数就要求学生讲一口流利而得体的英语,这是不现实的事。教师们也意识到加强文化内容的导入,但迫于课程进度和教学时间的压力,往往会忽略文化教学内容,或者只是零星地“在时间允许的情况下,根据自己的兴趣向学生谈及一些文化主题,开展一些文化学习的课堂活动,这远非是真正的文化教学”(张红玲,2007:177)。这些都制约着学生的语言能力。要培养出合格的外语人才一定是要把语言和文化结合起来,重视课程实质性文化内容,而不至于沦为“空心课程”(冯燕,2006)。

三、大学英语教学目标

高职院校大学英语课程服务于各专业人才培养计划中的专业培养目标,服务于学生英语应用能力的需要。2010年《高职英语教学要求》(征求意见稿)指出,“高职英语课程以职场为交际环境,以培养学生应用英语的能力为目标,重视听说能力的培养,使学生逐步提高用英语进行交流与沟通的能力。同时,高职英语课程要使学生掌握有效的学习方法与策略,培养学生的学习兴趣、团队精神和自主学习能力,提高学生的综合文化素养和跨文化交际意识,为提升学生的就业竞争力及未来的可持续发展打下必要的基础。由此,在英语教学中有意识培养跨文化意识,提高学生对中外文化差异的敏感性和鉴别能力,培养跨文化交际能力。大学英语教学的最终目标是提高语言能力,交际能力和社会文化能力。

四、跨文化交际能力培养途径

我们从学院教学实际出发,以提高语言能力,交际能力和社会文化能力为终极目标,积极推进课程改革,要创新外语课程理念和教学模式。

1.选取好的教材和资料,丰富教学资源,整合外语课程

我们发现学生对教材中出现过的日常交际用

语发生的语用失误较少,而职场跨文化交际时的语用失误错误率很高。因此,要选用多涉及语言交际价值和社会文化意义的内容的教材,包含英语文化背景、风俗习惯的材料,包含场合、身份、相互关系等社会因素的材料。教学中适当利用英语原声电影、视频资料,让学生接触一些西方国家人们在日常生活中广泛使用的非正式用语。让学生接触各种交际场合中的语言变体,并对这些差异进行对比,了解不同的文化变体以应付各种交际需要。外语课程应当体现把语言、中外文化和多学科知识系统地融入教学之中的“三套车”教学理念,是将语言学习和技能训练、跨文化交际以及通过英语获取多学科基础知识的一门综合性的、多功能的整合课程(吴鼎民,2005:66)。

2. 丰富第二课堂,构建实训实践教学体系

我们在实际教学中,丰富第二课堂等实践教学,多途径、多层面地提高学生的外语实践能力,培养学生跨文化交际能力,“以外带学”、“活动助学”、“竞赛促学”、“实践强学”。邀请来自世界各国的英语教师走进英语课,延伸、补充和发展传统的英语课堂教学,邀请各国外教积极参与每周一次的教师论坛、学生讲座,既使学生与外教有近距离的接触,又能使学生更加深入地了解异域文化,提高跨文化内涵。为了营造浓厚的英语学习氛围,提高学生的英语学习积极性和拓宽跨文化交际平台,每学年都举办跨文化交际系列活动,如“英语风采大赛”等,选拔优秀学生参加省市英语口语竞赛、英语能力竞赛、写作比赛等,以赛促教、以赛促学,将学生技能竞赛和教学活动相结合,延伸课堂教学活动,拓宽高职人才培养思路,可以利用学校所在苏州地域经济优势和大型国际经贸活动平台作为实践基地。配合系部让学生参加各种志愿者服务的机会,使学生能够亲身实践从事客商接待、展馆引导、翻译咨询、酒店入驻接待以及随团推介等外事接待活动。学生通过跨文化实训锻炼,锻炼了口语能力和人际交往能力,特别是通过与实际客商的交流、沟通,更是扩大了跨文化视域,增强

了涉外交际实战性锻炼。

3. 提高教师跨文化交际素质和跨文化交际教学能力

教师是学生习得英语的主要引导者,是沟通学生个体文化和西方文化的桥梁,其跨文化知识累积意识的强弱从根本上直接影响学生的文化素质及其最终的文化习得及运用。教师是两种文化之间的中介者和解释者,培养学生用英语思维,用英语文化模式来思维,逐步形成跨文化意识。教师较高的跨文化交际素质和精湛的跨文化交际教学能力能促进学生的社会文化意识,进而影响到他们的语用能力。

在全球语境下的英语交际中跨文化交际能力培养已经引起各高校外语研究者的极大重视,着重文化信息的输入产出,多元文化意识,跨文化交际训练,教师发展等,拓宽学生的知识面和发展创新能力,发展学生的语言能力和跨文化交际能力,真正实现有效的交流,做到什么时候,什么场合讲什么话,以及对谁讲与怎样讲。全球化的经济呼唤既有专业技术又有跨文化交流能力的复合型、高素质人才。

参考文献:

- [1]盛雪梅.大学英语教学的文化审思[J].中国外语,2008(5).
- [2]沈骑.试论大学外语课程的“误构”[J].中国外语,2008(5).
- [3]张俊杰,汪少华.中学英语教学和社会文化意识[J].中小学英语教学和研究,1998(6).
- [4]2010年《高职英语教学要求》(征求意见稿)[Z].
- [5]<http://www.huaue.com> 国际型特色人才创新培养是上海外国语大学发展的首要课题 2009年9月29日[EB].
- [6]<http://www.littlestar.com.cn/Article/2008/2008-7/2008712104944761.Html> 跨文化交际与语言教学[EB].
- [7]朱伟芳.“文化意识+语言技能+国际视野”——高职跨文化交际课程的探索与实践[J].中国职业技术教育,2011(11).
- [8]<http://wenku.baidu.com/view/02b4cff24693daef5ef73d1a.html> 跨文化交际研究现状[EB].
- [9]张红玲.跨文化外语教学[M].上海外语出版社,2007.